

翻译建构当代中国形象

Translating and Constructing
the Image of Contemporary China

—— 澳大利亚现当代中国文学翻译研究

—— Australian Translation of
Contemporary Chinese Literature

● 陈吉荣 著



中国社会科学出版社

翻译建构当代中国形象

Translating and Constructing
the Image of Contemporary China

—— 澳大利亚现当代中国文学翻译研究

—— Australian Translation of
Contemporary Chinese Literature

● 陈吉荣 著



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译建构当代中国形象 / 陈吉荣著. —北京: 中国社会科学出版社, 2012. 5

ISBN 978 - 7 - 5161 - 1047 - 8

I. ①翻… II. ①陈… III. ①文学翻译 - 研究 - 中国 - 1959—
2010 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 125596 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 高 涵
责任校对 张杰利
技术编辑 李 建

出 版 **中国社会科学出版社**
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京奥隆印刷厂
装 订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2012 年 5 月第 1 版
印 次 2012 年 5 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32
印 张 8.125
字 数 208 千字
定 价 38.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换
电话: 010 - 64009791
版权所有 侵权必究

前 言

澳大利亚的中国现当代文学研究独具特色，表现在两个突出方面：

第一，澳大利亚在国外中国现当代文学英译与评论研究中占有重要地位。在近 50 年来 SSCI 国际社会学核心期刊收录的中国现当代文学英译与评论研究中，除了美国，澳大利亚是最重视中国现当代文学研究的国家。发表研究成果排名前 5 位的国家分别是：美国、澳大利亚、英国、加拿大和中国。就研究者一项来看，在 SSCI 期刊上发表论文最多的是海外华人学者李欧梵，排在第二位的是澳大利亚学者杜博妮（McDougall）。就来源期刊一项来看，在发表中国现当代文学研究排名世界前 15 位的刊物中，澳大利亚有两个期刊入选：《中国研究》（*The China Journal*）和《澳大利亚中国事务》（*Australian Journal of Chinese Affairs*）。

第二，澳大利亚的中国现当代文学评论研究与中国现当代文学英译几乎同步。这两者从内容上都可划分为如下几类：整体反映中国现当代文学的划时代作品；中国“文革”期间的文学；中国现当代女性文学；“文革”后的中国文学。在澳大利亚，很多研究者本身就是译者，有的是先英译作品继而萌发了研究的热情，有的是先研究中国文学然后产生了英译的兴趣。澳大利亚中国文学英译也经历了“解冻期”和“成熟期”，英译的发展趋势与评论研究的发展趋势基本吻合。

基于上述特点，澳大利亚中国现当代文学英译为翻译中的中

国形象研究提供了坚实的实证研究基础。当前的形象学研究逐渐开始文化转向。作为一种跨语言形象转换,翻译语言建构的形象所阐释的不是关于被感知的问题,而是关于被阅读以及被阐释的问题。因此,以形象来思考,可以重新描述翻译过程中的认知地图,进一步描述形象学在文学翻译研究中的作用。

当前,学界对中国现当代文学的研究主要集中于英、美国家的译者与译作研究,而对澳大利亚的中国文学译者及其译作研究不足。本课题选择澳大利亚中国现当代文学英译作为研究对象,既可揭示澳大利亚中国学研究的特点,也可为中国文学的跨语言研究作出贡献,还可为中国形象学研究提供新的理据。本课题研究主要沿着翻译文本形象解读、翻译形象建构和翻译形象认知识别的基本思路推进。

本书的主要结论是:

第一步,文本形象解读。追踪了中国现当代文学澳大利亚英译评论的轨迹:从20世纪40年代的上海文学到60年代的戏剧,从70年代的伤痕文学到80年代的西藏文学,从90年代的先锋文学再到2000年以后的当代文学,都有澳大利亚译者和研究者的作品。课题研究分析各个时期、不同题材原文作品在英译中的不同表现,着重考察1976—2010年间出版的英译作品和1959—2010年间的评论,分析其对中国性别形象、中国文化形象、中国语言形象、中国诗歌形象以及中国学研究的影响。

第二步,翻译形象建构。描述了澳大利亚译者在翻译中建构中国形象的基本脉络。结合性别形象的翻译显化,分析了译者建构翻译形象的性别意识和认知体验;结合诗歌形象的翻译建构,描述了中国当代诗歌的个性化话语、高语域的表达方式以及对西方意象的借用,揭示了中国现当代诗歌走向世界性诗歌的途径;结合中国文学作品中重叠词和文化特色词的翻译,描述了典型中国语言形象在翻译中的建构情况,揭示了翻译中重叠词记量方式

的转换与认知域的变化，并描述文化特色词的翻译策略及其作用。

第三步，翻译形象认知识别。分析了生活形象认知识别、文学形象认知识别等主要方面。进一步分析了译者认知不足与认知过度的深度原因，从翻译实证研究的角度提出了认知语言学对翻译研究的贡献与局限，及其对翻译形象建构的影响。

在完成上述三步研究的基础上，对翻译形象建构进行更为深入的思考。从转换性形象的角度对翻译形象建构进行理论上的解读。在这一部分逐层描述了转换性形象的概念与研究范围，对比了一般形象学中的主客体关系与转换性形象中的主客体关系之间的差异，分析了转换性形象的形象转化方式，并对转换性形象中的中国视角作出理论解读，进一步肯定澳大利亚对中国现当代文学英译的学术价值。

目 录

前言	(1)
第一章 绪论	(1)
第一节 研究综述	(1)
一 课题研究背景与研究目的	(1)
二 主要内容、基本思路、研究方法、重点难点和 创新之处	(4)
第二节 形象学理论概述	(5)
一 形象学研究概述	(5)
二 西方建构的中国形象	(11)
三 澳大利亚中国形象理论背景	(13)
第二章 翻译建构中国形象的历史语境与总体策略	(15)
第一节 政治局势	(15)
第二节 多元文化政策与澳中关系	(17)
第三节 同类研究的差异	(18)
第四节 翻译建构中国形象的总体策略	(20)
一 译本选择	(20)
二 翻译策略	(22)
第三章 翻译建构中国女性形象	(24)
第一节 中国女性形象的发展脉络	(24)
第二节 杜博妮 (McDougall) 翻译建构女性形象的突出 贡献	(26)
一 《锦绣谷之恋》的人物塑造	(28)

二	翻译显化女性意识	(30)
三	译者建构女性形象之意义	(41)
第三节	西敏 (Patton) 翻译建构中国女性的真实体验 ...	(43)
一	平淡近自然的女性译文语言风格	(43)
二	译文体验细腻的女性认知经验	(46)
第四节	白杰明 (Barmé) 诗歌与小说翻译中的女性 形象	(54)
第五节	贝利与锡尔伯 (Berry & Silber) 合译的中国 女性形象	(58)
第六节	嘎黎科斯基 (Galikowski) 小说翻译中的女性 形象	(62)
第四章	翻译建构中国男性形象	(66)
第一节	白杰明翻译建构的男性形象	(66)
一	政治生活中的男性形象	(67)
二	日常生活中的男性形象	(73)
三	两性世界中的男性形象	(79)
四	少数民族文学中的男性形象	(81)
第二节	杜博妮翻译建构的男性形象	(83)
一	海外游子形象	(83)
二	孤独忧郁的文艺男子形象	(84)
三	矛盾的知识分子形象	(87)
第三节	当代多元主义视角下的男性形象	(90)
一	嘎黎科斯基翻译建构的男性形象	(91)
二	西敏翻译建构的男性形象	(92)
第五章	翻译建构中国诗歌形象	(95)
第一节	何其芳诗歌形象及其翻译建构	(95)
一	时代语境的认知性体验	(96)
二	诗歌语言的普遍认知性体验	(99)

三 在翻译中建构诗歌形象	(102)
第二节 北岛诗歌形象及其翻译建构	(105)
一 北岛诗歌特点及翻译情况	(105)
二 杜博妮对北岛诗歌的翻译策略	(107)
第三节 李魁贤、伊沙诗歌形象及其翻译建构	(113)
一 李魁贤诗歌形象翻译建构	(113)
二 伊沙诗歌形象翻译建构	(119)
第六章 翻译建构中国语言形象	(123)
第一节 汉语重叠词转换性计量方式形象建构	(123)
一 汉语形容词重叠式的计量方式	(123)
二 英语形容词量的表达方式	(127)
三 译文中计量方式的形象转换	(129)
第二节 汉语重叠词转换性认知域形象建构	(133)
一 汉语形容词重叠式的认知特点	(133)
二 英译过程中域的形象转换	(136)
三 英语中的节奏认知	(138)
第三节 汉语重叠词翻译突显意义差异形象建构	(140)
一 《干校六记》重叠词的特点	(140)
二 重叠词英译的差异比较	(142)
三 重叠词翻译识解差异对比分析	(146)
第四节 文化特色词翻译形象建构	(150)
一 阿城小说文化特色词翻译	(150)
二 巴金散文文化特色词翻译	(156)
第七章 翻译形象的认知识别	(162)
第一节 生活真实形象识别：翻译真实论	(162)
一 翻译真实论的含义	(162)
二 翻译真实论产生的理论背景	(164)
三 翻译真实论的性质与内容	(166)

四	翻译真实论对中国文学跨语言传播的贡献	(172)
第二节	文学形象识别：历史真实性	(174)
一	文学理论历史真实性	(174)
二	文学翻译历史真实性	(181)
第三节	形象识别的认知体验：修补认知不足与认知 过度	(186)
一	认知语言学对译者认知不足的解释力	(188)
二	认知语言学对译者认知过度的解释力	(192)
第八章	转换性形象：翻译建构形象的理论视角	(197)
第一节	定义	(197)
一	从形象到形象学	(197)
二	转换性形象	(199)
第二节	形象主体与客体	(200)
一	一般形象学范畴中的主体与客体	(200)
二	转换性形象中的主客体关系	(202)
第三节	形象转化的方式	(207)
一	自然形象的本位再现	(209)
二	“第二自然”形象的创造性再现	(210)
三	形象转化的多向性	(211)
第四节	转换性形象之中国视角	(211)
一	澳大利亚中国学研究的趋势特点	(212)
二	文学翻译意识形态与中国形象的转换	(218)
参考文献		(225)
后记		(248)

第一章

绪 论

第一节 研究综述

一 课题研究背景与研究目的

(一) 课题研究背景

翻译学研究一国语言在另一国语言中的转换性形象，与形象学研究有密切联系。两者都是跨学科研究，都与形象的价值判断有关。翻译研究中的主客体关系已经成为比较文学、译介学和形象学研究中的一个领域，而形象学研究的模式和方法也为翻译研究提供了新的理论框架。目前，国内外形象学的研究有以下几个方面的特点：

第一，研究呈逐步上升趋势。根据 SSCI 国际社会科学数据库的统计，以国家形象为主题的论文最早发表于 1961 年，当时有 4 篇论文发表，迄今共计 953 篇论文发表。从 1961—1991 年的 30 年间，研究进展平稳而缓慢，年均发表论文数量局限在 20 篇以内；从 1993—2002 年近 10 年间，研究发展迅速，年均发表论文数量在 20—58 篇这一范围内；而 2005—2011 年的 6 年间，研究呈飞速发展的态势，2009 年的论文数是 107 篇，是 1961 年发表论文数的近 27 倍。详见图 1-1。

第二，研究呈区域化分布。欧美国家在此项研究中占绝对优势，排名前 10 位的国家及其研究成果数量依次是：美国 430 篇；英国 90 篇；加拿大 50 篇；澳大利亚 42 篇；德国 34 篇；以色列 26

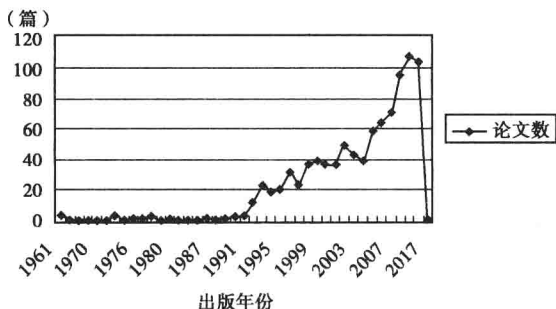


图 1-1 近 50 年来中国国家形象研究趋势图

篇；法国 23 篇；荷兰 23 篇；西班牙 21 篇；瑞典 15 篇。以美、英、加三大中心为主的欧美研究是国家形象研究的第一支主要力量。其次是亚洲的研究。在世界上排名前 50 位的国家与地区中，亚洲国家和地区的研究有 6 个：中国台湾排名第 20 位，日本排名第 24 位，韩国排名第 25 位，中国内地与新加坡分别排名第 34 位和第 35 位，印度排名第 45 位。第三支研究力量来自非洲，如南非排名第 37 位，尼日利亚排名第 40 位，科特迪瓦排名第 48 位。

第三，研究呈多学科研究背景。国家形象研究呈多样化和跨学科研究特点，排在前 14 位的学科分别是：政治学、公共环境与职业卫生、社会学、商学、地理学、心理学、交际学、跨学科社会学、环境研究、教育学、人类学、经济学、区域研究、历史学。其中社会学、心理学、交际学、人类学和区域研究的部分成果已经应用于翻译研究，而其他与翻译研究密切相关的学科，也已经在形象学研究方面有一定的积累，如排名第 38 位的文化研究，排名第 62 位的语言学研究，排名第 70 位的语言与语言学研究 and 排名第 75 位的亚洲研究等。

第四，跨语言、跨文化的形象学研究成一定态势。从发表论文的出版物来看，发表形象学研究并且论文数排名前 20 位的期刊中，文化研究居第一位，有 4 个期刊；其次是卫生与健康类，3 个

期刊；市场研究2个期刊；其余涉及公共关系、心理学、女性、旅游、商业、安全、社会学与医药学、美国历史、美国地理、东欧社会、拉美社会的期刊各1个。排名稍后的期刊中还有两本与语言有关的：《跨语言与跨文化交流》、《社会中的语言》。这些跨语言、跨文化的形象学研究为翻译研究提供了直接的理论资源。

第五，西方中国形象学研究和翻译中的中国形象研究在中国本土研究者中崭露头角。中国国内学术期刊网上的形象学研究也有显著的特点。以核心期刊发表的形象学研究论文为例，50%是西方人眼中的中国形象研究，如英国文学里的中国形象研究、第二次世界大战时期美国的中国形象研究等。排在第二位的是中国社会、文化与文学本体的中国形象研究，占19.2%。排在第三位的是学科意义上的形象学研究，也占19.2%。排在第四位的是翻译中的中国形象研究，占3.8%。上述统计表明，中国国内的形象学研究特别关注中国在其他国家中的形象，学科本体的研究和本土形象的研究虽然是这些研究的基础，但理论界更为关注中国在异域文化中的“他者”形象，该形象的真实与否、全面与否，关系到是否可建立起平等的国际交往，这是中国本土研究者更关注中国形象学之“外位”研究的主要原因。此外，中国本土研究者也开始关注翻译文学中的中国形象，虽然所占比例尚小，而且只关注单个作家的某个小说的英译本研究，但是个很好的开端，说明中国学者的理论关注已经开始拓展到跨语言研究领域，从早期的比较文学领域又向前推进了一步。

（二）课题研究目的

第一，与国外研究者将语言转换能力排除于形象学研究之外不同，本课题的研究兼涉主观性形象、转换性形象等内容，这是由中国语言文化与西方语言文化之间的巨大差异决定的。

第二，我们的形象研究在定性研究方面有突出优势，定量研究与定性研究的结合与拓展仍有研究空间。本课题应进一步凸显

翻译中的形象，精细化其理论框架。

第三，翻译形象的理论背景描述和个案分析验证已经有了一定基础，但实证研究的有机衔接不足，个案研究的因循性问题仍待解决。因此，本课题努力为转换性形象研究开拓新的思路。

第四，澳大利亚中国现当代文学翻译具有与其他西方国家不同的特点，课题研究可为澳大利亚中国学研究和形象学研究提供验证性理据。

二 主要内容、基本思路、研究方法、重点难点和创新之处

（一）主要内容

一是借鉴跨学科形象学研究的理论背景，在比较研究的基础上，进一步将翻译中的形象研究即转换性形象从其他学科理论范式中独立出来，明确且突显其与其他学科研究在理论预设、验证方法和模式分析方面的差异。

二是以澳大利亚中国现当代文学翻译与研究为基础，通过自建封闭语料库，分析特定索引词的侧面，并与翻译等值模式相比较，描述不同译者翻译中的中国形象，建构翻译中的形象学理据。

三是比较澳大利亚现当代中国文学翻译与其同期的中国学研究，并与其他西方国家的中国形象研究相对比，突显翻译的共性与差异，明确转换性形象理论的可发展空间。

（二）基本思路

一是拓展转换性形象的认知识别并加以系统分类，拓展翻译形象的共性理论研究。

二是结合澳大利亚中国现当代文学翻译语料，明确其翻译形象识解原则，为转换性形象研究提供跨语系理论层级。

三是结合中国本土作品翻译语料，将过程与结果相对比，为转换性形象研究提供新的理据。

四是从转换性形象的角度修补对等框架理论，进一步完善翻

译主观性体验研究。

（三）研究方法

一是自建并采信封闭翻译语料库；二是观察译文语言模式；三是调查翻译过程；四是识别并提取词语；五是识别翻译形象模式；六是建立转换性形象理论范畴。

（四）重点难点

课题研究的重点是针对翻译这一特定领域进行形象学研究，描述不同维度与层面中的形象，注意形象识别和形象本质，特别要廓清作为原创的主体形象与作为翻译的主体兼客体形象之间的差异。

课题研究的难点在于，要在研究中充分体现学科共同体思想，描述翻译建构的形象学本质，将理论观点与实践理据紧密结合起来。

（五）创新之处

首先，课题研究尝试为形象学研究提供翻译视角的理论描述。

其次，课题研究可能确立基于中国现当代文学语料的翻译形象新模型。

最后，课题研究可明确转换形象性的基本理论范畴、主客体关系及形象转化方式。

第二节 形象学理论概述

一 形象学研究概述

形象学是一门与当代社会问题直接相关的学科，是随着国家和民族的不断发展而逐渐发展壮大起来的跨学科研究。当代国际社会中的地域冲突和恐怖主义仍然存在，在这些现象背后起作用的是民族和宗教的不相容。国与国之间彼此对对方所持有的刻板的国家形象，有的是来源于彼此缺少文化交流，有的起因于历史

遗留问题，还有的是受到片面的传播形象的误导或误读。这些刻板形象的主要特点是静止与固化，它们也许在历史上的某个时刻是真实的，或者在某个局部地区是真实的，但不能代表对一个国家整体形象的理解。若要人类和平共存、共同尊重，彼此间则需要真实的理解与观察。因此，基于“国家性格”研究的形象学研究承担了传播语言和文化的神圣使命。正如刘洪涛所言：“形象学研究文学中的异国异族形象，研究这些形象怎样被曲解、夸饰和想象，进而探索异族神话的创造过程和规律，分析其社会心理背景及深层文化意蕴。”（1999：69）这段引文表明了形象学研究的性质与特点，其核心是异国异族形象，即他者形象，而“塑造他者形象，是进行自我确认的重要手段，也是数千年中外文学表现的一个常数，这一研究领域极其广阔，极有发展潜力”（同上）。

（一）形象学研究的历史背景

早在17世纪，文学与戏剧中就有一种“国家类型”的分类，而18世纪的“国家类型”又带有政治特点。后来，孟德斯鸠提出了著名的气候影响“国家类型”理论，形成了“北—南模式”。到了19世纪和20世纪，学者们进一步阐释、加固并尝试对这一本质主义理论提供实证性的科学证明。费什与黑格尔甚至将“国家类型”（或称国家性格）提升到“精神”或“民族精神”的地位。同时，进化论与激进科学很快与德国的人民意识形态相融合。此外，还有泛欧洲与美洲殖民主义者所持有的表现命运的概念，而此时社会达尔文主义也产生了。不过，历史学家仍然对国家性格有一种本质主义者的观点。事实上，这些研究倾向于确认国家性格的传统意义而非批评意义（Chew, 2006：181）。

形象学作为一门学科而产生和发展的重要时期是第二次世界大战以后。第二次世界大战以来，形象学研究的主流转移到对国家刻板印象的研究，涉及感知与态度，拒绝肯定主义和本质主义，支持建构主义。法国研究者在比较文学领域最先开始形象学研究，

以比较形象原则为坚实的研究基础，但其概念方法也曾受到置疑。1977年，形象学研究先驱狄泽林克正式提出比较文学形象学概念，形象研究主要在文学领域发展壮大起来。20世纪70年代后期以来，形象学研究的领域扩大，来自历史学的研究成果为动态研究形象学的变化提供了更深的层次。通过将国家性格研究融入族群心理，社会心理学家也帮助研究者从概念上梳理了国家刻板印象，如“自我偏见”或“信仰体系”，这些与态度、行为以及社会分类中成员的个性特点有关，并在社会分类的过程中不断增强个人的组别身份所类属的国家性格（Chew, 2006: 181—182）。

现代形象学者拒绝关于国家刻板印象的任何假定的客观的证实，而是承认他们的存在是一种离散结构的普遍存在，这些学者更关注对国家刻板印象的描写和分析，关注其起因与影响。形象学研究者总结认为：国家刻板印象仍具有很高的可辨认性，只是许多人仍然认为这些刻板印象是概括性的，认为其最基本的假定有一定意义（Chew, 2006: 182），这种观点有待于进一步分析。

（二）形象学研究的理论思路与特点

形象学研究者通过一系列个案研究表明，国家刻板印象的起源、建构、传播、接受、影响都与其历史环境有关。这些刻板印象是动态的，只能在其历史语境中被理解。这种历史学家的观点隐含了历史性的方法论，同时也隐含着将历史批评主义的古典分类应用到形象学中。

来自社会心理学和功能视角的刻板印象研究对地区、宗教或批判差异给予关注，认为形象的刻板印象特点是在变化与身份之间的动态功能，因为自我形象总是观察者的参照点（Chew, 2006: 182）。社会心理学家认为，社会刻板印象是一个复杂现实必不可少的、简化的分类框架。此外，由于分类范畴高度情感化，自我与他者之间的区分很可能被夸大，而组际之间的差异被缩小（Chew, 2006: 183）。